

УДК 37.016 : 811.161.1

ТЕРМИНОЛОГИЯ И ЕЕ МЕСТО В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ

*И.А. ШАХРАМАНОВА*

Национальный аграрный университет Армении,

г.Ереван 0009 ул.Теряна 74

*e-mail kostandyangayane1978@mail.ru*

*Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства. Термины в отличии от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и тоже слово может быть термином различных областей знаний, это омонимия. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке слово может быть многозначным, то попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.*

**Ключевые слова:** *термин, знания, язык, терминология, лексика, информация.*

*Поступило в редакцию 10.10.2015 г.*

Для правильного представления особенности терминосистемы, сложившейся в той или иной науке, необходимо рассмотреть ее историю и формирование. Научно-техническая революция в современном обществе приводит к повышению значения терминологии разных наук как средства получения и организации научных знаний. Естественный процесс образования терминов приводит к появлению в терминологии языковых тенденций.

Любая терминологическая система отражает систему понятий той или иной области науки. По определению А.А. Реформатского, «терминология как совокупность слов – слуга двух хозяев: системы лексики и системы научных понятий» [1].

Первым, кто включил системность в список требований, предъявляемых к термину, был Д.С. Лотте. В своей работе «Основы построения научно- технической терминологии» он пишет: «Роль термина

нельзя ограничить лишь функцией «наименования». Научная терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов и словосочетаний, определенным образом между собой связанных, и в этом, пожалуй, заключается одно из основных различий между «просто» терминологией и научной терминологией. Большое распространение имеет взгляд на термин только как на простое наименование какого-либо научно-технического понятия, а между тем термин должен обладать определенными систематизирующими свойствами». Д.С. Лотте сформулировал три требования, которым должна отвечать любая терминология, чтобы считаться полноценной системой [2], а именно:

- 1) терминологическая система должна основываться на системе понятий;
- 2) необходимо выделять терминируемые признаки и понятия, основываясь на классификационных схемах;
- 3) слова должны отражать общность терминируемого понятия с другими и его специфичность.

Исключительно емко определяет термин А.С. Герд, подразумевая под ним «единицу естественного или искусственного языка, существовавшую ранее или созданную специально, обладающую особым терминологическим значением, выраженным либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде, и достаточно точно и полно отражающую основные, признаки научного понятия, существенные на данном уровне развития науки» [3].

С.В. Гринев-Гриневич называет термин «особой номинативной лексической единицей специфичного языка, используемой для точного именования специальных понятий» [4].

Для М.А.Марусенко, термин представляет собой номинативную группу, связанную с искомым научно-техническим понятием, принадлежащую определенной текстовой совокупности и выражающую устойчивый комплекс понятийных признаков [5].

Таким образом, проанализировав определения, представленные в литературе мы пришли к выводу, что **термин** (от лат. *terminus* — предел, граница, конец) — это смысловая языковая единица, образовавшаяся исторически с течением времени или в узком кругу специалистов, характеризующаяся определенной однозначностью и в полной мере отражающая базовые признаки конкретного понятия, существующие на данном этапе развития общества, науки и техники.

Термин, будь то слово или словосочетание, представляет собой один знак, которому соответствует единичное понятие. Обладая сложной внутренней семантической структурой, термин является неделимой, самостоятельной единицей наименования и традиционно характеризуется как обычное слово в особой функции — на том основании, что любое слово может быть употреблено в функции термина. Однако обратное «превращение», когда любой термин может стать словом, не абсолютно, поскольку не всякий термин выражен вербальными средствами (или: только вербальными средствами).

Термины составляют главную специфику лексики научного языка, поскольку являют собой наиболее информативную ее часть. Они делают лексическую составляющую языка науки принципиально отличной от лексики общелитературного языка сразу по нескольким направлениям: функционально (терминам присуща не только номинативная, но и дефинитивная функция); семантически (термины именуют только специальные понятия, содержание каждого из них в определенной мере уникально); по сфере распространения (при известной «доступности» некоторых терминов широкому кругу носителей литературного языка они принадлежат только лексической системе языка науки, т. к. по своей прямой функции служат средством исключительно профессионального общения); по источникам, способам и средствам создания (основываясь в целом на общелитературных источниках, способах и средствах их создания, термины имеют и специализированные ресурсы, которые не находят применения в других разновидностях общелитературного языка).

Общим явлением для языка является широкое включение эпонимов для обозначения различных симптомов и синдромов состояния человека и животного, его болезней. Проникновению медицинских и ветеринарных терминов в общеупотребительный язык способствует также неправомерная пропаганда знаний, когда в популярных статьях вместо описания признаков болезни дается их симптоматика.

Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства. Термины в отличие от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и то же слово может быть термином различных областей знаний, это омонимия. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке слово может быть многозначным, то попадая в

определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он.

- 1) член определенной терминологии,
- 2) может употребляться изолированно.

При развитии какой – либо области науки начинается активное отражение ее достижений средствами массовой информации, переход отдельных терминов из специального употребления в общее. При этом термины теряют научную точность, расширяют сферу своего употребления. Происходит их детерминологизация. Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой меж научную терминологическую омонимию, например: морфология- в ветеринарии, медицине, языке; диагностика- в ветеринарии, медицине, агрономии и т.д.

Методика обучения терминологии играет большую роль в системе обучения. Между терминами и не терминами постоянный обмен: слова общего языка, утрачивая некоторые свои свойства, становятся терминами /не переставая быть фактами общего языка: происходящие из названий частей тела, как плечо, колено, лапа, палец, шейка хобот, клык и т.п./, и наоборот, термины входят в общий язык / чувствовать, следить, травить – из охотничьей терминологии, термины даже могут становиться особыми идиоматическими выражениями. Среди терминов бывают слова, существующие только как термины и в пределах одной терминологии /диагноз, летальность, тонус/, а бывают и такие, которые существуют тоже только как термины, но участвуют в разных терминологиях /операция, прогрессия, регрессия /.

Еще в 60-х - 80-х годах XIX века в литературном и разговорном языке появились слова: доза, агония, акклиматизация, бацилла, атрофия, организм, эмбрион, пароксизм, симптом т.е. часто происходит расширение сферы употребления слова, бывшего термином. Так, например: "травма" - "повреждение тканей в организме" как медицинский и ветеринарный термин получает расширенное медицинское и ветеринарное значение, "диагноз" - в медицине и в ветеринарии "определение болезни на основании исследования больного".

Терминология каждой области знания ограничена определенным объемом терминов, так как словесно отражает систему основных ее понятий.

Так как терминология – это в идеале строгая и «умная», т.е. опирающаяся на чисто интеллектуальные стороны слова, часть лексики, то экспрессия ей несвойственна, например жар в общем языке имеет антоним холод, но термин жар- высокая температура в медицине и

ветеринарии. Есть еще одно качество, существенное для терминов- это их международность. Как раз в области политики, науки, медицины, агрономии, ветеринарии осуществляются международные связи и поэтому вопрос о взаимопонимании людей разных наций и языков является очень важным.

Теоретическая значимость заключается в возможности использования результатов теории общего и сопоставительного терминоведения. Результаты этимологического, сематического и структурного анализа интернациональных терминов могут быть учтены в дальнейших исследованиях профессиональной лексики, что предусматривает методика обучения терминологии в соответствии изучаемой науки.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. – С. 122.
2. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1961.
3. Герд А.С. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация. — Сер. 2. — 1991. — № 10. — С. 1—4.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение // М.: Изд. центр «Академия», 2008. — 304 с.
5. Марусенко М.А. Об основном понятии терминоведения — научно-техническом термине / Научно-техническая информация. Сер. 2. — 1981. — № 8. — С. 1—5.

**ԱՄՓՈՓՈՒՄ**  
**ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՆՐԱ ՏԵՂԸ ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ**  
**ՌԻՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳՈՒՄ**  
***Ի.Ա.ՇԱՀՐԱՄԱՆՈՎԱ***

Տերմինը մասնագիտական բառ կամ բառակապակցություն է, որն ընդունված է որոշակի մասնագիտական ոլորտում և կիրառվում է կոնկրետ դեպքերում: Լեզվի ներկա շրջանի համար տարածված երևույթ է լեզվի համագործածական բառաշերտում բժշկական և անասնաբուժական տերմինների լայն ընդգրկումը: Տերմինը տերմինաբանական որոշակի համակարգի բաղադրիչ է, որն առնչվում է գիտության, տեխնիկայի, արտադրության այս կամ այն բնագավառներին: Տերմինները ոչ թե ուղղակիորեն գոյություն ունեն լեզվում, այլ հանդես են գալիս որոշակի տերմինաբանության կազմում: Եթե լեզվում, ընդհանուր գործածության մեջ բառը կարող է լինել բազմիմաստ, ապա որոշակի տերմինաբանության մեջ այն դառնում է մենիմաստ:

**SUMMARY**  
**THE TERMINOLOGY AND ITS PLACE IN THE EDUCATIONAL SYSTEM**  
**ON A RUSSIAN LANGUAGE**  
***I.A.SHAHRAMANOVA***

Term is a special word or a word combination, accepted in the special professional sphere and used in the specific conditions. The total phenomenon for the language of this time is the wide insertion of medical and veterinary terms in common used language. Term is a member of the certain terminological system, referred to this or that field of science, technics, industry. Terms exist not simply in the language, but in structure of certain terminology. If in the common language the word can be polysemantic, so including into the certain terminology it acquires monosemantic meaning.